

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zgromadzili się satrapowie, namiestnicy, zarządcy i doradcy króla, widząc tych mężczyzn, że ogień nie spalił ich ciał i włos ich głowy nie spalił się, a ich płaszcze nie były zmienione ani swąd ognia ich nie przeniknął.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wokół nich stłoczyli się satrapowie, namiestnicy, zarządcy i doradcy króla. Byli zdziwieni, widząc tych mężczyzn! Oto ogień nie tknął ich ciał, nie osmalił im włosów na głowie! Ich płaszcze nie były zniszczone i nawet ich nie przeniknął swąd ognia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zgromadziwszy się, książęta, starostowie, urzędnicy i dowódcy króla widzieli tych mężczyzn, to, że ogień nie miał żadnej mocy nad ich ciałami, włosy z ich głowy nie spaliły się, ich płaszcze nie były zniszczone ani swąd ognia ich nie przeniknął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zgromadziwszy się książęta, starostowie urzędnicy i hetmani królewscy oglądali onych mężów, że nie panował ogień nad ciałami ich, i włos głowy ich nie opalił się, i płaszcze ich nie naruszyły się, ani zapach ognia nie przeszedł przez nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zgromadziwszy się książęta, urzędnicy, i sędziowie, i możni królewscy, oglądowali mężów one, iż żadnej mocy nie miał ogień nad ciała ich i włos głowy ich nie przypalił się, i szarawary ich nie odmieniły się ani zapach ognia nie przeszedł przez nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem jesteś sprawiedliwy we wszystkim, co nam uczyniłeś, a wszystkie czyny Twoje pełne prawdy, drogi zaś Twoje proste i wszystkie wyroki pełne słuszności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zgromadzili się satrapowie, namiestnicy, zwierzchnicy i doradcy króla, i widzieli, że ogień nie ogarnął ciał tych mężów i włos ich głowy nie był spalony, a ich odzienia nie były zniszczone ani też swąd ognia ich nie przeniknął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś zebrali się satrapowie, namiestnicy, rządcy i doradcy królewscy, to stwierdzili, że ogień nie miał władzy nad ciałami tych mężczyzn, tak że nawet włos z ich głów nie uległ spaleni, ich płaszcze nie zostały uszkodzone i nie było czuć od nich swądu spalenizny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jesteś sprawiedliwy we wszystkim, co nam uczyniłeś, wszystkie dzieła rąk Twoich są prawdziwe, Twoje drogi - proste, a wszystkie Twoje sądy - słuszne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy bowiem jesteś we wszystkim, co nam uczyniłeś. Wszystkie Twoje dzieła są prawdziwe i drogi Twoje prawe, a wszystkie Twoje wyroki są prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти є праведний в усім, що Ти нам зробив, і всі твої діла правдиві, і твої дороги правильні, і всі твої суди правдиві,

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zgromadzili się książęta, namiestnicy, urzędnicy i królewscy dowódcy, aby oglądać mężów, nad których ciałami nie panował ogień nie spalił się włos głowy, nie naruszyły się ich szaty, ani nie przeniknął ich zapach ognia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zgromadzeni satrapowie, prefekci i namiestnicy oraz wysocy urzędnicy królewscy patrzyli na tych krzepkich mężów, że ogień nie miał mocy nad ich ciałami i żaden włos na głownie im się nie nadpalił, a nawet ich płaszcze się nie zmieniły ani nie przeszedł na nich swąd ognia.